

ERHALTEN

Gramática alemana - www.hispanoteca.eu - © **Justo Fernández López**

El hecho de que los tres verbos **bekommen** / **kriegen** / **erhalten** (b/k/e) tengan sujetos no agentivos, mientras que el agente tiene otras funciones sintácticas, hace de estos verbos un caso singular en alemán.

Mientras que el uso de **kriegen** se considera más o menos coloquial, el uso de **erhalten** es propio de un estilo más elevado. Entre los dos estaría **bekommen** como el más neutral o estándar.

ERHALTEN

recibir algo como regalo o con lo que se es agraciado, condecorado, galardonado

Einen Orden erhalten.

Recibir una condecoración.

Er erhielt das Buch als Geschenk.

Recibió un libro como regalo.

Viel Beifall erhalten.

Ser muy aplaudido.

Einen Preis erhalten.

Ganar un premio. / Ser premiado.

recibir algo a lo que se tiene derecho o como pago por algo

Urlaub erhalten. Keinen Urlaub erhalten.

Recibir vacaciones. No recibir vacaciones.

Sie erhält für einen Auftritt 5 000 Euro.

Recibir 5.000 euros por una actuación.

Er hat den Lohn für seine Untaten erhalten.

Ha recibido el castigo merecido.

[hat eine Strafe bekommen]

Betrag dankend erhalten.

Recibí el importe.

recibir algo que se le ha sido enviado

Einen Brief erhalten.

Recibir una carta

Neue Nachrichten erhalten.

Recibir nuevas noticias.

Ein Paket erhalten.

Recibir un paquete.

recibir un castigo, una multa, años de cárcel

Einen Tadel erhalten.

Recibir una reprimenda.

Eine Strafe erhalten.

Recibir una sanción.

Er erhielt drei Jahre Gefängnis.

Recibió tres años de cárcel.

conseguir algo / poder comprar algo

Wo erhält man hier Trüffel?

¿Dónde se consiguen por aquí trufas?

¿Dónde se pueden comprar por aquí trufas?

recibir un golpe dado por alguien; llevarse un golpe por cometer una torpeza

Er erhielt einen Schlag auf den Kopf.

Recibió un golpe en la cabeza.

Einen Schlag vors Gesicht erhalten.

Llevarse un golpe en la frente.

recibir algo por concesión

Einen Auftrag erhalten.

Recibir un encargo.

Keine Aufenthaltsgenehmigung erhalten.

No recibir el permiso de permanencia en el país.

Keine Antwort erhalten.

No recibir respuesta.

Die Straße erhielt einen neuen Namen.

La calle recibió un nuevo nombre.

hacerse una idea de alguien o de algo

Einen Eindruck von jemandem erhalten.

Ein schiefes Bild von jemandem erhalten.

Hacerse una falsa idea de alguien.

Ein schiefes Bild von etwas erhalten.

Hacerse una falsa idea de algo.

obtener algo como producto final de algo

Teer erhält man aus Kohle.

El alquitrán se obtiene del carbón.

In der Regel erhält man aus 100 kg Obst 60 Liter Saft.

Normalmente se obtienen de 100 kg de fruta 60 litros de jugo.

Durch addieren, subtrahieren, multiplizieren und dividieren erhält man aus rationalen Zahlen immer wieder rationale Zahlen.

Sumando, restando, multiplicando y dividiendo, se pueden obtener de números racionales más números racionales.

Durch das Abwickeln der Seide erhält man aus einem Kokon einen einzigen langen Seidenfaden, der oft mehrere hundert Meter lang ist.

Devanando la seda se obtiene de un capullo un solo hilo de seda largo, que es a menudo varios cientos de metros de largo.

conservar, mantener la estabilidad, durabilidad, perduración de algo

Gemüse frisch erhalten.

Conservar frescas las verduras.

Fleisch frisch erhalten.

Conservar la carne fresca.

Ich will mich durch Sport fit erhalten.

Quiero mantenerme en forma haciendo deporte.

Nur einige konstitutionelle Monarchien haben sich noch erhalten.

Solo algunas monarquías constitucionales se han podido mantener.

Diese Sitte hat sich erhalten.

La costumbre se ha mantenido.

Erhalte dir deine gute Laune!

Conservar tu buen humor.

Ein Gebäude erhalten. [nicht verfallen lassen]

Conservar un edificio. [evitar que se desmorone]

Die Möbel sind gut erhalten.

Los muebles están bien conservados.

Davon ist nicht mehr viel erhalten. [übriggeblieben]

De todo esto se ha conservado poco.

Den Frieden erhalten. [aufrechterhalten]

Mantener la paz.

Er ist noch recht gut erhalten.

[(scherzh.) er sieht für sein Alter noch gut aus]

Se conserva muy bien. [a pesar de su avanzada edad]

mantener, sostener, sustentar

Eine große Familie zu erhalten haben.

Tener que mantener una familia numerosa.

Das Geschäft kann ihn gerade eben erhalten.

Con el negocio va saliendo adelante con dificultad.

Partizip II + *erhalten* con sentido pasivo

Etwas bestätigt erhalten.

Serle confirmado algo a alguien. Recibir la confirmación de algo.

Etwas zugesprochen erhalten.

Serle concedido algo.

acusar	acuso recibo de su carta	<i>ich habe Ihren Brief erhalten</i>
conseguir	las garantías permiten a los países con dificultades conseguir crédito	<i>Dank der Garantien erhalten Länder, die sich in Schwierigkeiten befinden, die Möglichkeit, Kredite zu erhalten</i>
conservar	el piano está bien conservado	<i>das Klavier ist noch gut erhalten [in gutem Zustand]</i>
conservarse	el monumento debe conservarse para la posteridad	<i>das Denkmal soll der Nachwelt erhalten bleiben</i>
conservarse	las flores se conservan mucho tiempo frescas	<i>die Blumen erhalten sich lange frisch [bleiben lange frisch]</i>
conservarse	conservarse sano	<i>sich bei guter Gesundheit erhalten [für seine Gesundheit sorgen, gesund bleiben]</i>
conservarse	esta tradición se conserva hasta hoy	<i>dieser Brauch hat sich bis heute erhalten</i>
conservarse	conservarse sano	<i>sich gesund erhalten</i>
ganarse	ganarse el sustento dando clases particulares	<i>sich durch Stundengeben erhalten</i>
lograr	lograr que alguien no pierda el buen humor	<i>jemanden bei guter Laune erhalten [sorgen, dass er guter Laune bleibt]</i>
mantener	tiene que mantener ella sola a toda la familia	<i>sie muss die ganze Familie allein erhalten</i>
mantener	mantener a alguien en vida	<i>jemanden am Leben erhalten</i>
mantenerse	se puede mantener a	<i>er kann sich notdürftig davon</i>

	duras penas	<i>erhalten</i>
proporcionar	este modelo de financiación proporcionará a los propietarios de los edificios formas mejores para obtener recursos financieros	<i>Dank diesen Finanzierungsmodellen erhalten Eigentümer einen sehr viel besseren Zugang zu den Finanzmitteln</i>
proteger	¡que Dios le proteja!	<i>Gott erhalte Sie!</i>
quedar	de los monumentos de la ciudad solo ha quedado esta iglesia	<i>von den Bauwerken der Stadt ist nur diese Kirche erhalten geblieben</i>
recibir	recibir respuesta / recibir una carta / recibir un regalo / recibir visita / recibir una noticia / recibir aplausos	<i>eine Antwort erhalten / einen Brief erhalten / ein Geschenk erhalten / Besuch erhalten / eine Nachricht erhalten / Beifall erhalten</i>
recibir	recibir un golpe	<i>einen Schlag erhalten</i>
recibir	recibir la Cruz de Hierro	<i>das Eisene Kreuz erhalten</i>
recibir	ha recibido de regalo un reloj	<i>er hat eine Uhr als Geschenk erhalten</i>
recibir	recibí [fórmula que, situada delante de la firma en ciertos documentos, expresa que se ha recibido lo que en ellos se indica]	<i>Betrag dankend erhalten [auf Quittungen]</i>
sobrevivir	nuestro hijo ha sobrevivido [no se nos ha muerto]	<i>unser Junge ist uns erhalten geblieben [ist am Leben geblieben / nicht gestorben / gesund geblieben]</i>
solicitar	¿dónde puedo solicitar un certificado?	<i>wo kann ich eine Bescheinigung darüber erhalten?</i>
sustentarse	se puede sustentar solo	<i>er kann sich selbst erhalten</i>
tener	con estas ayudas regionales, las personas que se hagan cargo de la explotación tendrán acceso a asesoramiento cualificado	<i>dank der regionalen Beihilfen erhalten die Übernehmer eine gute qualifizierte Beratung</i>
